

Biculturalism and Spanish in Contact

Sociolinguistic Case Studies

Edited by Eva Núñez-Méndez

Series Editor: Dale Koike

Spanish list advisor: Javier Muñoz-Basols

Contents

<i>List of maps and figures</i>	vii
<i>List of tables</i>	viii
<i>List of contributors</i>	x
<i>Acknowledgments</i>	xv
<i>List of abbreviations</i>	xvi
 Introduction	 1
EVA NÚÑEZ-MÉNDEZ	
 SECTION I	
Border speech communities	7
 1 Language and borders: case studies from the U.S. Southwest	 9
GLENN A. MARTÍNEZ	
 2 Linguistic encounters in Texas	 27
MANUEL J. GUTIÉRREZ	
 3 Bilingualism in California: the case of Los Angeles	 51
ANA SÁNCHEZ-MUÑOZ	
 4 Attitudes and language behavior at the Brazilian-Uruguayan border	 69
GÖZ KAUFMANN	
 SECTION II	
Outcomes and perceptions in situations of language and dialect contact	93
 5 Languages in contact: pidginization and creolization, Spanish in the Caribbean	 95
JOHN M. LIPSKI	

6	Dominican-Haitian contact in Hispaniola: historical and sociolinguistic perspectives	119
	LUIS A. ORTIZ LÓPEZ	
7	Languages in contact: the case of Colombia	145
	ARMIN SCHWEGLER AND JOSÉ ALEJANDRO CORREA	
SECTION III		
	Contact and alternation: social boundaries of language switching	177
8	Have monolingualism and monoculturalism been overcome in Mexico?	179
	MARIADELALUZ MATUS-MENDOZA	
9	Language contact in Paraguay: cultural fusion in a unique sociolinguistic situation	197
	HARALAMBOS SYMEONIDIS	
10	Language contact and the indigenous languages of Uruguay	217
	YLIANA V. RODRÍGUEZ	
11	Languages in contact: grammaticalization and complexification in northern Andean <i>gerundianismo</i>	239
	KATHLEEN S. GUERRA	
12	Spain's language policies and the discourse of contact linguistics: a diachronic approach	258
	EVA NÚÑEZ-MÉNDEZ	
	<i>Index</i>	290

Maps and figures

Maps

2.1	Northeastern New Spain in the late 18th century: missions and towns	32
6.1	Map of Hispaniola	121
7.1	Colombia with its three mountain ranges and wide <i>llanos</i> ‘plains’ to the east	148
7.2	Colombia’s population density in 2000	149
7.3a	Linguistic diversity of Colombia	150
7.3b	Major urban centers	150
7.4	Location of Palenque	152
7.5	Mayombe region (shaded), principal African origin of the Palenqueros (Schwegler 2012)	165
10.1	Missionary towns and land belonging to the Jesuit order in the middle of the 18th century	222
12.1	Iberian Peninsula languages during the Reconquest and in 2000	261

Figures

7.1	<i>Palenquera</i> lady	159
7.2	<i>Palenquera</i> mother and her daughter	159
7.3	Palenque’s newly designed Main Plaza	160
7.4	<i>Palenquero</i> kids	160
7.5	Setting up shop	161
7.6	Ma hende ri tiela mi ‘People from my (home)land.’ Palenqueros	161
8.1	Bilingualism growth in densely populated states	190
10.1	Loanword availability	230
10.2	Loanword assimilation	232
12.1	North of Hispania in the Reconquest: peninsular languages, their kingdoms and origins	260

Tables

3.1	Estimated population of Latino/Hispanic groups in Los Angeles County for 2016, adapted from the U.S. Census	56
3.2	Differences between Central American and Mexican (Chicano) Spanish	57
4.1	Linear regression analysis (stepwise) for competence in the contact language of 312 Brazilian and Uruguayan informants	73
4.2	Linear regression analysis (stepwise) for competence in the contact language of 153 Brazilian informants	74
4.3	Linear regression analysis (stepwise) for competence in the contact language of 159 Uruguayan informants	75
4.4	Linear regression analysis (stepwise) for the attitude toward contact group of 272 Brazilian and Uruguayan informants	76
4.5	Linear regression analysis (stepwise) for the attitude toward contact group of 137 Uruguayan informants	78
4.6	Linear regression analysis (stepwise) for the attitude toward contact group of 135 Brazilian informants	79
4.7	Linear regression analysis (stepwise) for the attitude toward contact language of 246 Brazilian and Uruguayan informants	81
4.8	Linear regression analysis (stepwise) for the attitude toward contact language of 123 Brazilian informants	81
4.9	Linear regression analysis (stepwise) for the attitude toward contact language of 123 Uruguayan informants	82
4.10	Attitudinal data of eight clusters of 262 Brazilian and Uruguayan informants	83
4.11	Factors showing significant differences with regard to the clusters of Table 4.10	83
4.12	Additional information on the clusters in Table 4.10	86
8.1	Historical demographics of Mexico	181
9.1	Bilingualism in Paraguay from 1950 to 2002	200
10.1	Guarani vowel system	228
10.2	Guarani and Uruguayan Spanish pronunciations	229
10.3	Availability levels	230
12.1	Minority language population of Autonomous Communities	269

12.2	Linguistic competence in Galicia based on the 2011 census	272
12.3	Linguistic competence of Galician provinces in 2011	273
12.4	Population that speaks and understands Catalan in 2014	276
12.5	Origins of immigrants in Catalonia in 2014: main groups	276
12.6	Linguistic competence in Catalan from 1986 to 2014	278
12.7	Language use by population percentage in Catalonia in 2013	279
12.8	Linguistic competence in the Basque Country in 2016	280
12.9	Linguistic competence in the Basque Country by province in 2016	280